

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 386 du 13 mai 1949

- 1 - Amitié indo-suisse - La visite officielle du premier ministre de l'Inde, le Pandit Jawaharnal Nehru, à Berne. Réceptions au Palais fédéral et à la Légation de l'Inde. Signature du traité d'amitié entre l'Inde et la Suisse. Le Pandit Nehru parle au peuple suisse par le truchement du Ciné-Journal. (54 m.)
- 2 - Entre terre et ciel - Pendant les travaux de restauration à la flèche de la cathédrale de Genève, M. Henri Viatte, ouvrier en constructions tubulaires, se produit dans de téméraires acrobaties. (46 m.)
- 3 - "Beauté, mon cher souci..." - Ce qui préoccupe les chats et leurs propriétaires avant et pendant l'Exposition féline internationale de Bienne. (35 m.)
- 4 - Cyclisme - Les plus belles phases du Championnat de Zurich et la victoire du professionnel helvétique Fritz Schär. (38 m.)

Titres etc. 15 m.

Métrage: 188 m.

Communiqué Nr. 386 vom 13. Mai 1949

- 1 - Freundschaft mit Indien - Der Staatsbesuch des indischen Premierministers Jawaharnal Nehru in Bern. Empfänge im Bundeshaus und auf der indischen Gesandtschaft. Die Unterzeichnung des indisch-schweizerischen Freundschaftsvertrages. Pandit Nehru spricht durch die Wochenschau zum Schweizervolk. (54 m.)
- 2 - Zwischen Himmel und Erde - Während der Reparatur des Mittelturmes der Genfer Kathedrale produziert sich der Gerüstarbeiter Henri Viatte als tollkühner Akrobat. (46 m.)
- 3 - "Beauté, mon cher souci..." - Von den Sorgen der Katzen und ihrer Besitzer vor und während der Internationalen Katzensausstellung in Biel. (35 m.)
- 4 - Radsport - Die spannendsten Phasen der Radmeisterschaft von Zürich, mit dem Sieg des Schweizer Fritz Schär bei den Berufsfahrern. (38 m.)

Titel usw. 15 m.

Meterzahl: 188 m.

Comunicato No. 386 del 13 maggio 1949

- 1 - Amicizia con l'India - La visita ufficiale del primo ministro delle Indie, Pandita Jawaharnal Nehru, a Berna. Ricevimenti a Palazzo federale ed alla legazione dell'India. Firma del trattato di amicizia tra l'India e la Svizzera. Il Pandita Nehru, per il tramite del Cine Giornale, parla al popolo svizzero. (54 m.)
- 2 - Fra terra e cielo - Durante i lavori di restauro alla guglia maggiore della cattedrale di Ginevra, l'operaio edile Henri Viatte eseguisce pericolosissime prodezze acrobatiche. (46 m.)
- 3 - "Beauté, mon cher souci..." - Le preoccupazioni che assillano i gatti ed i loro proprietari prima e durante l'Esposizione internazionale di gatti a Bienna. (35 m.)
- 4 - Ciclismo - Le fasi più interessanti del Campionato di Zurigo e la vittoria del professionista elvetico Fritz Schär. (38 m.)

Didascalie ecc. 15 .

Metraggio: 188 m.

1 - Freundschaft mit Indien - Bern, 3. Mai 1949: Der indische Premierminister Jawaharnal Nehru kommt auf seinem dreitägigen Staatsbesuch zu einem offiziellen Empfang ins Bundeshaus. / Die kleine Schweiz ehrt das alte, grosse Indien, das in seiner jungen Freiheit einen weisen Staatsmann zum Lenker seiner Geschicke bestimmt hat. / Am folgenden Tage begrüssen Pandit Nehru und Minister Desai auf der indischen Gesandtschaft in Bern eine Menge von westlichen und östlichen Gästen. / Europäische Eleganz mischt sich auf das ungezwungendste mit orientalischer Kultiviertheit. Niemand ist unter der grossen Versammlung, der nicht die Grazie und Liebenswürdigkeit der indischen Gastgeber bewunderte. / Und unter vielen fesselnden oder tüchtigen Häuptern ist das des hohen Gastes das feinste und weiseste. / Am 5. Mai wird die indisch-schweizerische Freundschaft durch einen Vertrag besiegelt, den ersten dieser Art, den Indien abgeschlossen hat. Dann nimmt Pandit Nehru mit herzlichen Worten Abschied von uns. /

2 - Zwischen Himmel und Erde - Auf den Türmen der Kathedrale St. Pierre, hoch über den Dächern der Genfer Altstadt, arbeiten kühne Handwerker. Der schlanke Mittelurm ist von einem Rohrgerüst umgeben. Unter den gewandten Arbeitern, die es montieren und instand halten, finden wir den 23jährigen Henri Viatte. Seine Eltern waren Zirkusakrobaten. / In der Mittagspause, wenn andere Leute dem festen Boden zustreben, treibt ihn das Zirkusblut zur Turmspitze empor, wo das Gerüst in der sturmartigen Bise schwankt wie ein Trapez in der Zirkuskuppel. / Und hier beweist Henri Viatte, dass bei ihm Berufsarbeit und Liebgaberei einander auf das beste ergänzen. / Aber die Mittagspause ist kurz, das Essen wird kalt, Henri Viatte muss machen, dass er nach Hause kommt. / Haben Sie schon je einen gesehen, der schneller von einem Kirchturm herunter gekommen wäre? Bravo, Monsieur Viatte, und - guten Appetit! /

3 - "Beauté, mon cher souci..." - Wenn die Müllkatze sich ein wenig für feinere Bildung interessieren könnte, hätte sie rechtzeitig erfahren, dass alle Katzen, die etwas auf sich halten, sich recht sorgfältig auf die Internationale Katzensausstellung in Biel vorbereiten liessen, was nicht mit lauter Annehmlichkeiten verbunden war. / Einige haben auf den grossen Tag hin sogar rechtzeitig Junge auf die Welt gebracht; / die wie alle Katzenkinder das Naheliegendste tun, während die Erwachsenen aus Sorge um ihre Schönheit sich auch beim Essen einer wohldurchdachten Diät unterzogen haben. / Und dann ist der Eröffnungstag da, mit 100 Katzen aus mehreren Ländern, und mit dem strengen Preisgericht, das genau weiss, wie eine schöne Katze aussehen muss. / Eine Ausstellungskatze weiss sehr gut was sich gehört; aber ihr alter Katzenstolz wird doch auf recht harte Proben gestellt. So nimmt man am Spiel der Menschen um Preise und Auszeichnungen mit vornehmer Gelassenheit teil und denkt mit heimlichem Neid an die edle Freiheit der ungebildeten Strassenkatze. /

4 - Radsport - 44 Berufsfahrer starten am 8. Mai in der Meisterschaft von Zürich zum Strassenrennen über 218 Kilometer. / Bald bildet sich eine Kopfgruppe mit Leo Weilenmann, Steffen, Hutnacher, Freivogel, Schenker und von Bühren, die wir bei der Gibswiler Steigung noch beieinander sehen. / Hugo Koblet hat sich vom Feld getrennt und stösst energisch zur Kopfgruppe vor, die mit wenigen Minuten Vorsprung die Steigung von Siglistorf angreift. / Hier führt Koblet die Spitzengruppe. Schär und Kübler haben Anschluss gefunden; auch der Franzose Danguillaume und 10 andere Fahrer schliessen auf. / In Zürich gewinnt Danguillaume die Durchfahrtsprämie. / Auf der Regensberger Steigung sind Aeschlimann und Weilenmann die ersten. / Unter den Verfolgern: Ferdi Kübler, der sich vorübergehend an einem der vielen unoffiziellen Autos festhält, die die Fahrer oft bedrängen und gefährden. / In der 15 Mann starken Kopfgruppe kommt es zu einem Duell zwischen Schär und Danguillaume, in dem der Schweizer Schär mit 62 Sekunden Vorsprung zum Sieger wird. /

1 - Amitié indo-suisse - Berne: 3 mai 1949. Au cours de sa visite de trois jours, le pandit Nehru, premier ministre indou est reçu officiellement au Palais Fédéral. / La petite Suisse honore le vieux et grand pays des Indes, qui, dans sa nouvelle liberté, a choisi comme guide un homme d'Etat remarquable et qui est en même temps un sage. / Le lendemain, à l'Ambassade des Indes à Berne, Jawaharnal Nehru salue une foule d'invités d'Orient et d'Occident. / L'élégance européenne cède le pas devant le raffinement oriental. Il n'est personne dans la nombreuse assemblée qui n'admire la grâce et l'amabilité présidant à cette réception. / Et parmi tant de physionomies attachantes et distinguées, celle de notre éminent visiteur est bien la plus fine et la plus sage. / Le 5 mai, l'amitié indo-suisse fut scellée par un traité, le premier de cette nature que l'Inde ait signé. Puis le Pandit Nehru prit congé de nous sur des mots pleins de cordialité. /

2 - Entre terre et ciel - A Genève, sur les tours de la Cathédrale de St. Pierre, très haut au-dessus des toits de la vieille ville, travaillent d'audacieux artisans. La flèche est entourée d'une construction tubulaire. Parmi les ouvriers qui l'ont montée se trouve Henri Viatte, 23 ans. Ses parents étaient acrobates dans un cirque. / A la pause de midi, quand les autres n'aspirent qu'à retrouver le plancher des vaches, l'atavisme le pousse à grimper sur la tour où la bise fait balancer l'échafaudage, comme un trapèze dans un cirque. / Et ici, Henri Viatte nous prouve que travail professionnel et amateurisme se complètent parfaitement. / Mais la pause est courte, le repas sera tout froid; il est temps de retourner à la maison. / Avez-vous déjà vu quelqu'un descendre aussi vite d'un clocher d'église? Bravo, Monsieur Viatte, et bon appétit. /

3 - "Beauté, mon cher souci..." - Si le chat de gouttière marquait quelque penchant à se perfectionner, il aurait appris au bon moment, que tous les chats dignes de ce nom avaient dû subir une soigneuse préparation pour l'exposition internationale des chats à Bienne, ce qui n'était d'ailleurs pas toujours agréable. / Pour le grand jour, certaines chattes ont mis bas au bon moment, / et les chatons cherchent leur nourriture où ils la trouvent, tandis que les adultes, préoccupés de leur beauté se soumettent à un régime alimentaire soigneusement établi. / Mais le jour d'ouverture est arrivé. 100 chats de divers pays sont présents, ainsi qu'un jury sévère qui sait exactement l'aspect que doit avoir un bel animal. / Le chat qui participe à une exposition connaît les convenances, mais cependant sa vieille fierté doit se soumettre à de difficiles épreuves. C'est ainsi qu'on participe aux concours et aux prix d'élégance avec une résignation distinguée, et l'on pense avec une jalousie rentrée à la noble liberté du chat du quartier. /

4 - Cyclisme - 44 coureurs professionnels ont pris le départ à Zurich, le 8 mai pour le championnat de courses sur route 218 km. / Un peloton se forme bientôt en tête, composé de Léo Weilenmann, Steffen, Hutmacher, Schenker et von Bühren qui restent groupés à la montée de Gibswil. / Hugo Koblet a lâché le gros des coureurs et se lance à la poursuite du peloton de tête qui attaque la montée de Siglistorf avec quelques minutes d'avance. / Koblet conduit ici le groupe de tête; Schaer et Kubler ont rejoint. Le Français Danguillaume et 10 autres coureurs rattrapent également. / A Zurich, Danguillaume gagne la prime de passage. / A la montée de Regensberg Aeschlimann et Weilenmann passent en tête. / Parmi les suivants, Ferdi Kubler se fait tirer par une des nombreuses voitures non officielles, qui gênent souvent les coureurs et les mettent en danger. / Dans le peloton de tête formé de 15 hommes on assiste à un duel entre Schaer et Danguillaume dont le suisse Schaer sort vainqueur avec 62 secondes d'avance. /

1 - Amicizia con l'India - Berna: 3 maggio 1949. Il Pandita Jawajarlal Nehru, Primo Ministro dell'India, all'inizio di una visita ufficiale di tre giorni, è ricevuto a Palazzo federale. / La piccola Svizzera ammira la grande, antichissima India che ha scelto per guidare la sua giovane libertà uno statista che è un saggio. / L'indomani, Il Pandita Nehru ed il Ministro Desai alla Legazione dell'India salutano i loro invitati occidentali ed orientali. / Accanto all'eleganza europea vi è tutto l'armoniosa e colta raffinatezza dell'oriente. Non v'è nessuno nella grande assemblea che non ammiri la grazia e la gentilezza degli ospiti indù. / E fra le molte teste interessanti e capaci, quella dell'illustre ospite è la più fine e la più savia. / Il 5 maggio, l'amicizia tra l'India e la Svizzera viene suggellata da un trattato, il primo di questo genere che l'India abbia firmato. Poi il Pandita Nehru ci rivolge cordiali parole di commiato: /

2 - Fra terra e cielo - Sui campanili e sulla guglia della cattedrale di San Pietro che sovrastano i tetti della vecchia Ginevra, lavorano operai coraggiosi. La guglia maggiore è circondata da un'impalcatura tubolare. Tra gli abili operai che la costruiscono v'è anche il ventitreenne Enrico Viatte. I suoi genitori erano acrobati in un circo. / Nella pausa di mezzogiorno, quando gli altri s'affrettano a ritoccar terra, l'atavismo lo spinge fino alla punta più alta dove un vento feroce fa dondolare i tubi come il trapezio di un circo. / Qui Enrico Viatte dimostra che nel suo caso, professione e divertimento preferito sono combinati in modo perfetto. / Ma la pausa meridiana è breve, la minestra si raffredda. Henri Viatte deve affrettarsi a tornare a casa. / Avete già visto qualcuno scendere più in fretta dall'alto di un campanile? Bravo Monsieur Viatte, e buon appetito! /

3 - "Beauté, mon cher souci..." - Se quel gatto da cortile si fosse un po' interessato della vita della gente per bene, avrebbe saputo che tutti i gatti e le gattine eleganti si stavano preparando per l'Esposizione felina internazionale di Bienna, non senza subire le inevitabili torture estetiche. / Alcune gatte sono persino riuscite a far nascere i gattini a tempo per quel giorno importante, / gattini che pensano soltanto a satollarsi, mentre i gatti adulti, per amore della linea hanno osservato una dieta scientifica e severa. / Ed ecco il giorno dell'apertura, con 100 gatti di vari paesi e con la severissima giuria che sa molto bene cosa sia un bel gatto. / Una gatta d'esposizione sa quale sarà la procedura, ma l'antico orgoglio della razza è messo a dura prova. E se partecipa con sovrana condiscendenza al giochetto umano dei premi e dei diplomi, penserà forse con invidia nascosta alla nobile libertà dell'incolto gattone da cortile. /

4 - Ciclismo - 44 professionisti attaccano l'8 maggio i 218 chilometri del Campionato di Zurigo. / Presto ecco formarsi un gruppo di testa con Leo Weilenmann, Steffen Hutmacher, Schenker e von Bühren, che ritroviamo ancora uniti alla salita di Gibswil. / Hugo Koblet si è distaccato dal grosso e punta verso il gruppo di testa, che, con pochi minuti di vantaggio, attacca ora la salita di Siglistorf. / Qui Koblet trascina il gruppo di testa; Schär e Kübler l'hanno raggiunto; come anche il francese Danguillaume e 10 altri corridori. / A Zurigo Danguillaume vince il premio della traversata. / Alla salita di Regensberg Aeschlimann e Weilenmann sono in testa. / Tra gli inseguitori: Ferdi Kübler, che per un attimo si aggrappa ad una delle mol-

te macchine non ufficiali che spesso ostacolano e mettono in pericolo i corridori. / Nel gruppo di testa dei 15 ha inizio un duello tra Schär e Danguillaume. Lo svizzero Schär ne esce vincitore con 62 secondi di vantaggio. /

* * *